普通高等教育“十一五”国家级规划教材

国家外语非通用语种本科人才培养基地教材

乌尔都语基础教程

第五册

◎ 孔菊兰 编著

北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

乌尔都语基础教程

第五册

اردو کی پانچویں کتاب

孔菊兰　编著

北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

乌尔都语基础教程. 第五册/孔菊兰编著. —北京：北京大学出版社，2009.8
ISBN 978-7-301-15639-1

Ⅰ. 乌…　Ⅱ. 孔…　Ⅲ. 乌尔都语-高等学校-教材　Ⅳ. H713

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 139220 号

书　　　名：乌尔都语基础教程(第五册)
著作责任者：孔菊兰　编著
责 任 编 辑：张　展
标 准 书 号：ISBN 978-7-301-15639-1/H・2292
出 版 发 行：北京大学出版社
地　　　址：北京市海淀区成府路 205 号　100871
网　　　址：http://www.pup.cn
电 子 信 箱：zbing@pup.pku.edu.cn
电　　　话：邮购部 62752015　发行部 62750672　出版部 62754962　编辑部 62767347
印　刷　者：北京飞达印刷有限责任公司
经　销　者：新华书店
787 毫米×980 毫米　16 开本　18.75 印张　224 千字
2009 年 6 月第 1 版　2009 年 6 月第 1 次印刷
定　　　价：42.00 元

未经许可，不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。
版权所有，侵权必究
举报电话：(010)62752024　电子信箱：fd@pup.pku.edu.cn

前言

乌尔都语是南亚次大陆的主要语言之一，是巴基斯坦的国语。除巴基斯坦外，它还通行于印度和孟加拉国的一些地区。我国与巴基斯坦有着传统的友好关系，两国人民世代友好相处，交往甚密。学习乌尔都语，对增进我国与巴基斯坦以及南亚有关国家人民间的了解和友好，促进我国与南亚地区的经济合作和文化交流有一定的现实意义。

北京大学乌尔都语专业建于1954年，至今已走过了55年的发展历程，为国家培养了很多精通乌尔都语的专门人才。在教学中，我们一直使用自己编写的教材。经历了单行本、简易本、油印讲义和正式出版教材的过程。1991年由山蕴教授（已故）担任主编，乌尔都语专业部分教师参加编写的《乌尔都语基础教程》正式出版。这部教材吸收了以前教学实践认可的一些课文，保留了一些过去的传统的课文，选用了国外出版的乌尔都语教科书中的优秀篇章。这部教材在我国的乌尔都语教学活动中起到了重要作用。然而，随着时代的变化和发展，教材的老化、题材陈旧等问题凸显出来。学生和教员对此都深有感触，教材的更新势在必行。2001年，在教育部国家外语非通用语本科人才培养基地的资助下，我们开始了对《乌尔都语基础教程》的修改工作。

起初，计划对本教材只做必要的修订，但后来发现有四分之三的课文需要替换。因而，我们不得不重新编排新的语法点，对新出现的句型做注释和讲解。根据多年的教学经验和体会，为了在学习语言的同时，让学生对语言流通国的文化和历史有所了解，从而激发学习语言的热情，新编教材第一、二、三册中增添了语言对象国的历史知识、文化习俗和民间故事等多方面的内容。进入第四、五册，这时学生已经掌握了基本语法，也积累了比较多的词汇量，我们选编了一些乌尔都语杂文、议论文以及著名作家的短篇小说，目的是让学生在提高语言水平的同时，开始接触和阅读一些文学作品，培养学生的文学理解和鉴赏能力。此外，新编教材第一、二、三册的每课课文后附有会话；第二、三、四、五每册都有一课会话课文，目的在于培养学生的会话能力，提高口语水平。总之，这套教材在编写的过程中充分考虑了它的可读性、科学性、趣味

性和知识性。

本套《乌尔都语基础教程》为基础乌尔都语教科书，供大学乌尔都语专业本科生使用。全套书共有5册，连续使用5个学期，共77课，分三部分。第一部分为语音，共有9课；第二部分是以语法为主线的课文，共有40课；第三部分为综合性课文，共有28课。

第一部分为语音课文，包括字母表、字母读音、拼音规律、语音符号、标点符号、练习、书写规则等。课文对每个音素的发音要领作了详细的说明，并附有口型图。第九课为语音阶段的总结，对所学过的语音、字母、语音符号等给以总结。

第二部分以语法为主线，首先按难易程度循序渐进编排课文，同时力求课文内容的科学性和趣味性，还兼顾句型的多样化，基本词汇的大量出现及提高词汇的再现率。每课后附有生词表、口语、句型使用、语法、注释、练习和阅读等项目。主要语法为乌尔都语基本语法的时、式、态、主要的情态动词和一些习惯用法。通过大量形式多样的练习，帮助学生打下坚实的语法基础，并了解有关词汇的含义和用法。课文内容上，通过这些课文的学习，学生能够对乌尔都语流通地区的文化和历史有初步的了解。

第三部分是综合性课文。主要选择乌尔都语原文为课文，体裁上包括杂文、小说、民间故事等。目的在于复习所学的内容，巩固第一、第二部分所学的语音、词汇、语法知识，在语言实践中加以深化并逐步培养语感，提高学生综合运用语言的能力，为下一步高年级课程学习打下良好的基础。大多数课文后附有讨论题，通过组织学生对课文的主题、人物的讨论，发挥学生的主观能动性，锻炼学生的口语能力。

本套书的每一册教材后都附有词汇表，以便查对。

感谢现在我专业任教的伊斯玛德女士，她对本册书的外文部分进行了认真的审校。此外，我对帮助出版此书的所有国内外朋友致以由衷的谢意。

由于编者水平有限，书中难免有疏漏之处，欢迎读者以及同行给以批评指正。

编者　孔菊兰

2009年 4 月于博雅西园

试读结束，需要全本PDF请购买 www.ertongbook.com

目 录 فہرست

第一课 پہلا سبق 1

غرور کا سر نیچا

第二课 دوسرا سبق 16

پاکستان کیسے جائیں

第三课 تیسرا سبق 22

اس شہر میں ایک پرانا کنواں بھی تھا

第四课 چوتھا سبق 35

ابو خان کی بکری

第五课 پانچواں سبق 56

لاہور کی سیر

第六课 چھٹا سبق 70

چچا چھکن نے تصویر ٹانگی

第七课 ساتواں سبق 91

گزرا ہوا زمانہ

第八课 آٹھواں سبق 108

چیونٹیوں کی فتح

فہرست　　目录

第九课　نواں سبق 126

بگل والا (۱)

第十课　دسواں سبق 143

بگل والا (۲)

第十一课　گیارہواں سبق 159

رستم و سہراب

第十二课　بارہواں سبق 179

بابو صاحب اور مولوی صاحب

第十三课　تیرہواں سبق 197

گردش افلاک(۱)

第十四课　چودہواں سبق 217

گردش افلاک(۲)

第十五课　پندرہواں سبق 237

بیبل اور میں

词汇表　فہرستِ الفاظ 255

پہلا سبق 第一课

سبق 课文

غرور کا سر نیچا

ایک مرتبہ کچھ لوگ ایک نہر کے کنارے تفریح کے لئے گئے ، ان میں ایک بچی بھی تھی ، اس کے ہاتھ میں ایک بڑا سا غُبارہ تھا ۔ تیز ہوا کا ایک جھونکا جو آیا تو غبارہ بچی کے ہاتھ سے چھُوٹ کر نہر میں جا گرا ۔ بچی ہاتھ ملتی رہ گئی اور غبارہ یہ جا وہ جا ۔ بچی کے ابو نے اسے رنجیدہ دیکھا تو دلاسا دیا کہ بیٹی ، جانے دو ! ہم شہر چل کر تمہیں اور دلا دیں گے ۔

اس طرح وہ لوگ تو تھوڑی دیر ہوا خوری کرکے واپس چلے گئے ،مگر غبارہ نہر کی لہروں پر تیرتا رہا اور تیرتے تیرتے کنارے پر آ لگا ۔ اس جگہ اتفاق سے مینڈکوں کے بچے کھیل رہے تھے ۔ ان کی نظر جو اس عجیب و غریب چیز پر پڑی تو سب اس کے ارد گرد جمع ہوگئے اور اسے حیرت سے دیکھنے لگے ۔ پہلے تو ڈر کے مارے کسی کی ہمت نہ ہوئی کہ غبارے کو چھوئے ۔ مگر جب ایک بچے کا پاؤں اتفاق سے غبارے سے جا ٹکرایا اور غبارے نے کچھ نہ کہا تو اسی بچے نے جان بوجھ کر دوبارہ غبارے کے لات ماری ، لات لگنے سے غبارہ ذرا ہلا ۔ سب کو بڑا مزا آیا ۔ اوروں نے بھی ہمت کرکے اس کے لاتیں رسید کیں ۔ دیکھتے ہی دیکھتے سب کے سب بچے اس پر پل پڑے ، کوئی لات مارتا ، کوئی چھلانگ لگا کر سر سے ٹکر مارتا اور کوئی اس کی نلکی منہ میں لے کر اسے دور تک لے جاتا ۔

غبارہ مینڈک کے بچوں کی اس دھما چوکڑی سے ایسا گھبرایا کہ اسے وہاں سے بھاگتے ہی بن پڑی ۔ وہ لہروں کے ساتھ ساتھ تیرتا ہوا گہرے پانی کی طرف چلا آیا ۔ مینڈک

کے بچوں نے کچھ دور تک تو اس کا تعاقب کیا مگر جب وہ زیادہ گھرے پانی میں پہنچ گیا تو ایک ایک کرکے سب واپس ہو گئے۔ انہیں ان کے ماں باپ نے گھرے پانی میں جانے سے منع کیا ہوا تھا کیونکہ وہاں بڑی بڑی مچھلیاں انہیں ہڑپ کرنے کے لئے ہر وقت موجود رہتی تھیں۔ واپسی میں وہ ایک دوسرے کو غبارے کے بھگا دینے کا الزام دینے لگے۔ ایک کہتا: ''تو نے زور سے لات ماری تھی۔ وہ تجھ سے ناراض ہو کر گیا ہے''۔ دوسرا کہتا: '' اور تو نے جو اس کی چونچ پکڑ کر کھینچی تھی، تجھ سے ناراض ہو کر گیا ہے!''

یہ جھگڑا چل ہی رہا تھا کہ سامنے سے ایک مغرور مینڈک آتا دکھائی دیا۔ یہ مینڈک اپنے آپ کو نہ معلوم کیا سمجھتا تھا۔ ہر ایک سے حقارت سے بات کرتا تھا اور کسی کو اپنے برابر نہیں جانتا تھا۔ اس کے اس غرور و تکبر کو دیکھ کر سب مینڈکوں نے اسے مغرور مینڈک کہنا شروع کر دیا تھا۔ مغرور مینڈک نے اتنے بچوں کو ایک ساتھ دیکھا تو دور ہی سے بولا: ''میرے راستے میں کیوں کھڑے ہو؟ دیکھ نہیں رہے ہو کہ میں آ رہا ہوں؟ کیا کر رہے ہو یہاں؟'' بچے ڈر کے مارے خاموش رہے تو اس نے پھر کہا: ''سنتے نہیں ہو، میں کیا پوچھ رہا ہوں؟ کیا کر رہے تھے یہاں؟'' مینڈک کے بچے تھے تو شریر، مگر جھوٹے نہیں تھے۔ انہوں نے سچ سچ بتا دیا کہ وہ ایک بڑی سی چیز کے تعاقب میں ادھر نکل آئے تھے۔ مغرور مینڈک نے گرج کر پوچھا: ''کیا تھی وہ بڑی سی چیز؟'' بچوں میں سے ایک نے کہا: ''جی، وہ ایسا تھا، جیسے مچھلی کے پیٹ میں سے نکلتا ہے نا۔ مگر وہ بہت بڑا تھا گول۔'' دوسرے بچے نے اضافہ کیا: ''بہت موٹا، بالکل گول۔'' تیسرے کو بھی بولنے کی ہمت ہوئی۔

''بہت موٹا، بالکل گول۔'' مغرور مینڈک نے تیسرے بچے کی نقل کرتے ہوئے غصے سے کہا۔ پھر بولا: '' کیا وہ مجھ سے بھی زیادہ موٹا تھا؟'' یہ کہہ کر وہ غرور سے ذرا اور پھول گیا۔ اس کی یہ حرکت دیکھ کر بچے اپنی ہنسی ضبط نہ کر سکے۔ کہاں وہ اور کہاں یہ؟

بچوں کی اس بات پر مینڈک کا پارا اور چڑھ گیا۔ اس نے ڈانٹ کر پوچھا: '' بولتے کیوں نہیں؟ کیا وہ اس سے بھی موٹا تھا؟'' یہ کہہ کر مینڈک نے خود کو اور بھی پھلا لیا۔ بچوں نے یک زبان ہو کر کہا: '' اس سے بھی موٹا، اس سے بھی گول۔'' مغرور مینڈک کو یہ جواب سن کر اور بھی زیادہ غصہ آیا۔ اس نے ایک لمبا سا سانس لے کر پورے پیٹ میں ہوا بھر لی اور پھر پوچھا: '' اس سے بھی موٹا؟ اس سے بھی گول؟'' اب تو وہ اتنا پھول گیا تھا کہ اس سے بات بھی نہیں کی جا رہی تھی، مگر غبارے کے مقابلے میں تو وہ اب بھی بہت کم تھا۔ چنانچہ بچوں نے پھر یک زبان ہو کر وہی جواب دہرایا: ''اس سے بھی موٹا، اس سے بھی گول۔'' اب تو مغرور مینڈک کے غصے کی کوئی حد ہی نہیں رہی۔ اس نے خود کو حد سے زیادہ پھلا لیا اور بولا: '' اس سے بھی...... '' مگر اس سے پہلے کہ وہ جملہ مکمل کرتا، ایک زور دار آواز پٹاخے جیسی آئی۔ یہ مغرور مینڈک کے پیٹ پھٹنے کی آواز تھی۔

اس اچانک دھماکے سے مینڈک کے بچے ایک دم اچھل پڑے۔ پھر حیرت سے ایک دوسرے کا منہ تکنے لگے۔ آخر ان میں سے ایک نے جو عمر میں سب سے بڑا تھا، کہا: '' کسی نے ٹھیک ہی تو کہا ہے: 'غرور کا سر نیچا'۔ نہ یہ مینڈک غرور کرتا اور نہ اس کا یہ حشر ہوتا۔''

نئے الفاظ 生词

غرور کا سر نیچا	骄者必自食其果（谚）	نہر	运河，水渠（阴）
سر نیچا ہونا	低头；丢面子；羞愧（转）失败（不及）	ابو	爸爸（阳）
		دلاسا دینا	安抚，安慰；鼓励（及）

驱赶（及）	بھگا دینا
指责，指控；埋怨（阳）	الزام
指责；抱怨；指控（及）	الزام دینا
喙，鸟的嘴（阴）	چونچ
拖；拉，牵引；被拔出；吸收；吮吸（及）	کھینچنا
轻蔑（阴）	حقارت
说谎的，说假话的；欺骗的；虚假的（形）；骗子，说谎者（阳）	جھُوٹا
打雷；吼叫（不及）	گرجنا
模仿；仿效（及）	(کی) نقل کرنا
鼓起，膨胀（不及）	پھولنا
汞，水银（阳）	پارا
生气，动怒（不及）	پارا چڑھنا
斥责；责骂；训斥（及）	ڈانٹنا
使鼓起（及）	پھلانا
爆竹（阳）	پٹاخا
爆炸，爆炸声（阳）	دھماکا
凝视；盯着看；期盼（及）	تکنا
结局，下场；末日（阳）	حشر
户外散步（阴）	ہوا خوری
青蛙（阳）	مینڈک
相碰，相撞；撞击，碰撞（不及，及）	ٹکرانا
故意地，有意地（副）	جان بوجھ کر
脚踢（阴）	لات
踢，踢开；抛弃，鄙弃（及）	لات مارنا
其他人，余者（阳）	اور
到达；送达；收条（阴）	رسید
抽打，踢；送达（及）	رسید کرنا
弹跳，跳跃；腾越（阴）	چھلانگ
用头撞（及）	سر سے ٹکر مارنا
细管（阴）	نلکی
喧闹；喧嚣（阴）	دھما چوکڑی
跟随，尾随，追随（及）	(کا) تعاقب کرنا
阻止；禁止（及）	منع کرنا
吞，吞噬（及）	ہڑپ کرنا

试读结束，需要全本PDF请购买 www.ertongbook.com

تشریحات 注释

۱۔ غرور کا سر نیچا

这是一个谚语，它的意思是"骄者必败"、"骄者必自食其果"，等于"غرور کرنے والے کو سزا مل جاتی ہے"。

۲۔ تیز ہوا کا ایک جھونکا جو آیا تو غبارہ بچی کے ہاتھ سے چھوٹ کر نہر میں جا گرا۔ بچی ہاتھ ملتی رہ گئی اور غبارہ یہ جا وہ جا۔

一阵大风吹来，气球从小女孩手中飞落到运河上。小女孩搓着手干着急，气球却无影无踪了。

（1）ہاتھ ملتی رہ گئی 表示小女孩不断地搓着双手，一直到气球不见为止，表现她着急而又无可奈何的心情。

这种复合动词的公式是：现在分词+رہ جانا的变化形式。使用在一个动作因突发因素突然停止，这种停止的状态又被保持下来的情况下。表示一种惊异、不安或无可奈何的心情。又如：

چوہا ایک دم بل میں گھس گیا اور بلی دیکھتی رہ گئی۔

老鼠一下子钻进洞里，猫怔怔地看着毫无办法。

جیب کترے نے حامد کی جیب کاٹی اور یہ جا وہ جا۔ حامد دیکھتا رہ گیا۔

扒手割了哈米德的衣袋后溜了，哈米德无可奈何地看着扒手逃之夭夭。

تم جیسے کام چور لوگ بس خواب دیکھتے رہ جاتے ہیں۔

像你这样的懒人只能做做梦而已。

وہ آگے نکل جائیں گے اور تم جوتے ڈھونڈتے رہ جاؤ گے۔

（情况将会是）他将向前走去，而你还在找鞋。

（2）یہ جا وہ جا的意义与用法

يہ جا وہ جا 等于 اچانک غائب ہو جانا 和 فوراً بھاگ جانا ，请看下面例句：

وہ لڑکا ابھی یہاں تھا اور ابھی یہ جا وہ جا۔

这个男孩子刚才还在这里，一下子就跑得无影无踪了。

فٹ بال اس کے ہاتھ سے گرا اور یہ جا وہ جا۔

足球从他手中掉下就滚没了。

بچہ تھا کہ چھلاوا، یہ جا وہ جا۔

孩子可是个小精灵，一溜烟不见了。

۳۔ مینڈک کا بچہ

小青蛙

在乌尔都语中，某一动物的后代一般都可用 ۰۰۰۰۰۰کا بچہ 来表示，只有少数动物的后代有专门用词。如：چوزہ“小鸡”、میمنا“小山羊”、بچھڑا“小牛犊”、بچھیرا “小马驹”，但多数都无专门用词。

۴۔ ایک بچے کا پاؤں اتفاق سے غبارے سے جا ٹکرایا۔

一只小青蛙的脚偶然撞到了气球。

这里的 جا ٹکرانا 就是 جا کر ٹکرانا。由于两者密切联系，所以在日常使用中往往省略 کر。又如：جا پہنچنا، جا لینا 等都属于这一类。这种情况我们在以前的课文中也见过。看下面例句：

وہ بہت آگے تھے، لیکن ہم نے دیکھتے ہی دیکھتے انہیں جا لیا۔

他在前边很远，但我们一下子就赶上他了。

ہم گھر سے روانہ ہوئے اور ایک ہی گھنٹے میں ریلوے اسٹیشن جا پہنچے۔

我们从家出发，一小时之内就到了火车站。

وہاں جھگڑا ہو رہا تھا۔ ہم بھی وہاں جا پہنچے۔

那里在吵架，我们也跑了过去。

۵۔ بچے نے غبارے کے لات ماری۔

小青蛙踢了气球一脚。

اوروں نے بھی اس کے لاتیں رسید کیں۔

其他青蛙也踢了它几脚。

这里的 لات مارنا 和 لاتیں رسید کرنا 意思相同，只是单复数的区别。此外，这里的 کے 等于 کو，但习惯上不用 کو，而用کے。

第二句中的 اوروں نے 相当于 اور لوگوں نے，也就是 دوسرے لوگوں نے 的意思。

۶۔ دیکھتے ہی دیکھتے سب کے سب بچے اس پر پل پڑے۔

瞬间所有的小青蛙都冲了上去。

这里的 سب کے سب 起加强语气作用，后置词的性数随中心语变。如：سب کا سب کھانا“所有的食物”，سب کی سب لڑکیاں“所有的女孩儿”。پل پڑنا 是“冲向”、“扑向”的意思，表示一种突然的、勇猛的、向前的动作。例如：

ہم بہت بھوکے تھے، چنانچہ کھانے پر پل پڑے۔

我们饿极了，于是扑向食物。

ہمارے بہادر سپاہی دشمن پر پل پڑے۔

我们勇敢的战士冲向敌人。

饥饿的奴隶们扑向粮食。 بھوکے غلام اناج پر پل پڑے۔

۷۔ غبارہ ۰۰۰۰۰۰ ایسا گھبرایا کہ اسے وہاں سے بھاگتے ہی بن پڑی۔

气球……吓得就想逃走了事。

句中的谓语动词 بھاگتے ہی بن پڑی 是情态动词变化形式。 بن پڑنا 就等于 تدبیر سوجھنا（想出一个主意、心生一计）。其公式是：逻辑主语 + کو + 现在分词（阳性复数形式）+ ہی بن پڑنا，表示在某种危险或不利的情况下想出一个解决办法，否则就无别的办法了。例如：

فوج کو وہاں سے پسپا ہوتے ہی بن پڑی۔

军队只能从那里撤退。

ہمیں ان سے تعلق توڑتے ہی بن پڑے گی۔

我们只有和他断绝关系。

无计可施，怎么办？ کچھ بن نہیں پڑتی کیا کریں؟

بن پڑنا 比较多用阴性形式，一般认为它省略了 تدبیر （阴性名词），有时也会出现阳性变化形式，则可以理解省略了 طریقہ（阳性名词）。

۸۔ انہیں ان کے ماں باپ نے گہرے پانی میں جانے سے منع کیا ہوا تھا۔

他们的父母禁止他们去深水。

这里的 منع کیا ہوا تھا 与 منع کیا تھا 虽然主要意思相同，但还是有细微区别。从形式上说，前者是过去分词，后者是过去完成时。从意义上看，后者只说明过去曾有过这个动作，即曾禁止过，而前者不但说明这一层意思，而且进一步说明这个动作的影响至今仍然存在，即这个禁止至今仍然有效。由此可见，后者只说明动作的发生，而前者不但说明动作发生，同时强调动作的影响仍然存在。又如：

یہ فلم میں نے دیکھی ہوئی تھی ، اس لئے دوبارہ نہیں دیکھی۔

我已经看过了这部电影，所以没看第二次。（不但看过，而且情节仍然记得，没必要再看。）

میں نے خط لکھا ہوا تھا ، لیکن بغیر لفافے کے پوسٹ نہیں کر سکتا تھا۔

信我已经写好了，但没有信封我没能寄出。（信不但写好了，而且放在那里，其内容仍然有效。）

یہ سبق میرے لئے نیا نہیں تھا ، میں نے پہلے سے پڑھا ہوا تھا۔

这篇课文对我来说不是新的，我以前就读过了。（我以前读过，而且现在仍然记得其内容，所以并不生疏。）

需要说明的是，按语法规则，在主语后加 نے 的情况下，动词不能使用过去分词变化，因此我们不要轻易模仿。

۹۔ وہ ایک دوسرے کو غبارے کے بھگا دینے کا الزام دینے لگے۔

他们相互指责对方把气球赶跑了。

句中的 کے 实际上相当于 کو。

۱۰۔ وہ ایسا تھا جیسے مچھلی کے پیٹ میں سے نکلتا ہے نا۔

它好像是从鱼肚子里钻出来的吧。

这里的 نا 表示一种不确定的语气，相当于中文的“吧”或“不是吗？”，它放在所要减弱词的后面。又如：

您喜欢这只梨吧。

یہ ناشپاتی آپ کو پسند ہے نا۔

آج آپ نے انہیں دیکھا ہے نا-

今天您看见他了吧。

۱۱ -وہ بہت بڑا تھا، گول-

它很大，很圆。

这个句子本来是 وہ بہت بڑا تھا اور گول بھی تھا ，但由于要体现小青蛙幼小，说话时用词不严谨的情况，才故意这么写。

۱۲ - کہاں وہ اور کہاں یہ ؟

这俩怎能相比？（两者相差悬殊，不能相提并论。）

这里的 کہاں 表示否定意义，还表示有距离。又如：

کہاں راجا بھوج کہاں گنگوا تیلی ؟

鲍奇国王和卖油郎亘格瓦怎能相提并论？（乌尔都语谚语，表示两者在地位上相差悬殊。）

۱۳ - اب تو وہ اتنا پھول گیا تھا کہ اس سے بات بھی نہیں کی جا رہی تھی -

这会儿它胀得连话都说不出来了。

连词 کہ 后连接的句子用被动语态时表示“不能”的含义。例如：

اتنے باریک الفاظ ہیں کہ پڑھے نہیں جا رہے ہیں -

字迹纤细得不能认读。

اس کی شکل اتنی بدل گئی ہے کہ پہچانی نہیں جاتی -

他的模样变得认不出来。

۱۴ - اب تو مغرور مینڈک کے غصے کی کوئی حد ہی نہیں رہی -

现在骄傲的青蛙真是怒不可遏。

اس نے خود کو حد سے زیادہ پھلا لیا -

他把自己胀得过头了。

这两句中的 حد 相当于انتہا，即“限度、极限”的意思。کوئی حد نہیں 相当于 بے حد，“没有限度”之意；حد سے زیادہ 即 حد سے باہر “超过限度”、“过度”、“过分”、“过头”之意。例如：

میں کب تک برداشت کرتا رہوں گا ؟ کوئی حد ہوتی ہے -

我将要忍受到何时？有个限度吗。

اس نے حد سے زیادہ شراب پی لی -

他饮酒过量。

词句学习 الفاظ اور جملوں کا مطالعہ

جو ۔۔۔۔۔۔۔ تو ۔۔۔۔۔۔۔

اچانک جو حملہ ہوا تو دشمن بھاگ نکلا ۔

بچے نے ماں کو روتے جو دیکھا تو خود بھی رو پڑا ۔

تیز ہوا جو چلی تو ملاّ کی قمیض زمین پر جا گری۔

چھُوٹنا

ان کا ساتھ چھوٹ گیا ۔

برتن ہاتھ سے چھوٹ کر ٹوٹ گیا ۔

کپڑے کا رنگ چھوٹنے لگا ہے ۔

ہاتھ ملنا

وہ آگے نکل جائیں گے اور تم ہاتھ ملتے رہ جاؤ گے ۔

دشمن جال میں آ کر نکل گیا اور وہ ہاتھ ملتے رہ گئے ۔

جو وقت کی قدر نہیں کرتے ، وہ ہاتھ ملتے رہ جاتے ہیں ۔

دلاسا دینا

وہ بہت غم زدہ ہے ، اسے دلاسا دو ۔

ناکام ہونے والا لڑکا رو رہا تھا ، میں نے اسے دلاسا دیا ۔

جانے دینا

جانے دو ! اتنا غصہ اچھا نہیں ۔

جانے دیجئے ! ایسی باتیں آپ کو زیب نہیں دیتیں ۔

试读结束，需要全本PDF请购买 www.ertongbook.com